DOCUMENT RESUME

ED 262 608 FL 015 275

TITLE	Slovak. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	76p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Official Languages; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language
IDENTIFIERS	Czechoslovakia; *Slovak

ABSTRACT

The materials status report for Slovak, the official language of the Slovak republic in Czechoslovakia, is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for reading various languages to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of Slovak, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations each consisting of a general description (including publication information), an overview of the contents, statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

ED262608

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

SLOVAK

November, 1985

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL015275

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Lingusitics/LARC
Materials Evaluations - 1985
Materials Status Report - Narrative SLOVAK

Language, dialects standards. Slovak is the official language of the Slovak Republic in Czechoslovakia. It is also spoken in enclaves in Rumania, Hungary, Yugoslovia, Bulgaria, the USSR and Poland. The major dialects are the West East, and Central dialects, the literary language being based on the latter dialect. While there is no standard written dialect, there are several oral dialects which are not mutually intelligible to the uneducated speaker, as they differ in phonology, inflection and lexicon. Educated speakers of Slovak also understand Czech.

Writing system. Slovak employs the roman alphabet with special Slovak letters, and with diacritics in a standardized orthography.

Production of written language. Typewriters exist and can be purchased in the U.S. and Czechoslovakia. IBM in particular has a Slovak font for its Quietwriter 7. Typesetting is available in the U.S. and in Czechoslovakia. Computer type fonts do exist for the more expensive model computers, such as the Diablo ESC.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: Long and short vowels; vowels are never reduced or diphthongized. No aspiration of consonants. Palatal d, t, n l.

Syntax: Slovak is an SVO language, but word order is fairly free. New information placed at end of sentence.

Vocabulary: Few cognates, but many borrowings, from English in the area of technology. Many cognates (some false) with other Slavic languages.

Writing system: Roman

Usable existing texts.

Basic level: Balaz, Slovak for Slavicists, 1976.
Mikofsky, Spoken Slovak, n.d.
Mistrek, Basic Slovak, 1981.

Advanced level: none

Refresher-Maintenance: none

Usable existing texts, cont.

Reference: Mistrik, Grammar of Contemporary Slovak, 1983.

Dictionaries: Simko, English-Slovak Dictionary, 1971.
Smejkalova, English-Slovak, Slovak-English Dictionary, 1979.
Vilikovska and Vilikovsky, Slovak-English Dictionary, 1971.

Native speaker availability in the U.S.

Number of native speakers in U.S. unknown; several with linguistic training.

Existing programs, classes: Slovak is taught at the University of Pittsburgh; The University of Massachusetts at Amherst; in the Critical Languages Program at Kent State; University of Texas at Austin; John Carroll University; and the University of Toronto.

Linguist resources: Robert Rothstein, University of Massachusetts-Amherst; Gilbert Rappaport, University of Texas-Austin; Gerald Sabo, S.J., John Carroll University; L. Dolezel and D. Huntley, University of Toronto; Wayles Browne, Cornell; and Jan Simko, Washington, DC.

Basic Level Teaching Materials

Balaz, Peter, M. Darovec, H . Trebaticka. Slovak for Slavicists. Bratislava, Czechoslovakia: Slovenske pedagogicke nakladatelstvo, 1976.

Blasko, Stephen. ABC Slovak Language. Belleville, New Jersey, 1973. [6 v., 276p] [PG5235.B6]

Buc, Bonaventure S. Slovak Language Laboratory Course. Cleveland, OH: First Catholic Slovak Union, 1968. [PG5235.B8] [123p]

Hricko, M. Gabriel. Cyril and Method Speak Slovak. Cleveland, OH: First Catholic Slovak Union, 1971. [PG5235.H65] [179p]

Hrobak, Philip Anthony. Let's Learn Slovak. Middletown, PA: 1959. [PG5235.H67] [198p]

. The New, Revised Slovak Lessons. Middletown, PA: Printed by Jednota, 1949. [PG5235.H7 1949] [384p]

. Slovak for Beginners[PG5235.H68 1952] [3 v.] [PG5235.H68 1952] [3 v.]

Mikofsky, Bernard S. and Leslie P. Singer. Spoken Slovak: Units 1-30. Bloomington, IN: Indiana University, n.d. 3 v.

Mistrek, Jozef. Basic Slovak. Bratislava: Slovenska Pedagogicke Nake, 1981. [151p] [PG5235.M565 1981]

Moravek, Stanislaus. Slovak (Slavish) Self-Taught. 2nd ed. Wilkes-Barre, PA: Bratstvo Print, 1924. [PG5235.M6 1924] [129p]

Advanced Level Teaching Materials

none

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Konus, Joseph James. Practical Slovak Grammar, with an extensive English-Slovak and Slovak-English Vocabulary. Pittsburgh, PA: the author, 1939 [PG5235.K6] [ix, 192pp]

Macko, Hubert A. Grammar of the Slovak Language. Scranton, PA: Printed by Obrana, 1926. [PG5235.M28] [227p]

Mistrek, Jozef. A Grammar of Contemporary Slovak. Bratislava: Slovenske Pedagogicke Nakladatel'stvo, 1983. [157p]

Dictionaries

Detrich, Julius and Adolf Filo. Slovakian-English Dictionary. Ruzomberok: Koruna, 1946. [PG5379.D4] [640p]

Hajdusek, Jozef. Anglicko-Slovensky, Slovenski-Anglicky Slovnik. Martin: Matica Slovenska, 1975. [351p]

Kadak, Paul K. The Practical English-Slovak Dictionary. Scranton, PA, 1905. [PG5379.K3] Vol. 1. (Vol. 2 has the title: Practical Slovak-English Dictionary)

Konus, Joseph James. New English-Slovak Dictionary. Pittsburgh, PA: The Author, 1941. [viii, 642p]

Konus, Joseph James. Slovak-English Dictionary. Scranton, PA: Nakladom Sdruzenia slovenskych katolikov v Amerike, 1930. [PG5379.K6] [628p]

Kovac, Edward. Slovak and English Interpreter. Scranton, PA: Obrana Press, 1951. [PG5379.K64 1951] [489p]

Novak, Josef and Robert Binder. A Concise English-Slovak and Slovak-English Technical Dictionary. Bratislava: Slovenske vydavatel'stvo technickej literatury, 1964. [T9.N55 1964] [610p]

Simko, Jan. Anglicko-Slovensky Slovnik. English-Slovak Dictionary. 3rd ed. Bratislava, Czechoslovakia: Slovenski Pedagogicke Nakladatel'stvo, 1971. [1443

Smejkalova, J. et al. Anglicko-Slovensky a Slovensko-Anglicky Vrekkovy Slovnik. Bratislava: Slovenske Pedagogicke Nakladatel'stvo, 1979. [791p]

Dictionaries, cont.

Vilikovska, Julia and Pavol Vilikovsky. Slovak-English Dictionary. bratislava, SPN, t. Pravda, 1971. [PG5379.S63 1971] [523p]

Materials Not Evaluated

Dixon, Charlton. Slovak Grammar for English Speaking Students. Pittsburgh, PA: P.V. Rovnianek and Co., 1896. [PG5235.D6] [134p]

English-Slovak and Slovak-English Pocket Dictionary. Bratislava, SPN t. Pravda, 1972. [PG5379.A82 1972] [798p]

Hrobak, Philip Anthony. Hrobak's English-Slovak Dictionary Unabridged. 2nd rev. ed. New York, NY: R. Speller, 1965. [xxxii, 702p]

Jurak, F.K. English-Slovakian Dialogues. Concise sketch of grammar; pronunciation of all words. V Presove, L'. Smigala, 1945. [PG5235.J8 1945] [120p]

Konus, Joseph James. Slovak-English Phraseological Dictionary. Passaic, NJ: Slovak Catholic Sokol, 1969. [PG5379.K58] [1664p]

Nyitray, Emil. Slavonian-English and English-Slavonian Pocket Dictionary. New York, 1905. [PE1129.S76N8] [2 v.]

Slovensko-anglicky slovnik. Napisal: C-C. Presov: L. Smigala, 1946. [PG5379.S6] [96p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Balaz, Peter, M. Darovec, and H. Trebaticka. Slovak for Slavicists. Bratislava, Czechoslovakia: Slovenske pedagogicke nadlatelstvo, 1976.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: basic level teaching materials

Publication information:

Intended users: English speaking beginning learners of Slovak.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: mediums-sized, hardbound; excellent layout and print.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[302pp]
Basic grammatical elements of Slovak in 27 lessons. Learner assumed familiar with another Slavic language. Slovak-English and English-Slovak vocabularies.

Vocabulary areas covered: general

General comments: Within its special area, the best basic textbook available to English-speaking learners.

CPT page label: SLOBALAA1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK (lg)
Bolaz et al. Slovak for Slavicists (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useful to students who have a knowledge of another Slavic language or a slight knowledge of Slovak. Written for the 4-week Slovak Summer Language School (SASS) and to be used in university level basic course. Intended to be used with a teacher. Texts of a practical nature.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/25/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

SLOVAK (lg)

Balaz et al. Slovak for Slavicists. (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation *	✓					
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills				✓		

* English not American English.

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Slovak
(lg)

Balaz et al. Slovak for Slavicists.
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: The best textbook available today for teaching Slovak to English-speaking students at the university level.

Could be used to gain a reading knowledge of Slovak if the learner has already studied another Slavic language.

Evaluator: Louise S. Hammer Date: 10/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Blasko, Stephen. ABC Slovak Language.
Belleville, NJ: n.p., 1973. 276 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: basic teaching material

Publication information: LC No. PG5235.B6 Copy at Library of Congress.

Intended users: elementary English speaking students (Grades 1 - 8)

Format: book (6 vols)

Overall grammatical/pedagogical approach: ecletic, basically traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: softbound

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Vol. I: beginning
Vol. II: exercises
Vol. III: Slovak reader and vocabulary
Vol. IV: Slovak grammar
Vol. V: geography and history
Vol. VI: Slovak songs

Vocabulary areas covered:

General comments: For elementary school students

CPT page label: SLOBLASA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
~~Blasko, ABC Slovak Language~~
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		~~Intended for Catholic~~ Elementary schools.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Not useful at beginning level adult course.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/19/85

Buc, Bonaventure S. Slovak Language Laboratory Course. Cleveland OH: First Catholic Slovak Union, 1968. 123 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not ascertainable

Type of text: basic level teaching material

Publication information: LC No. PG5235.B8. Copy not available.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: medium to large hardbound; excellent printing and layout.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [123pp]
Foreward
Table of Contents
12 lessons with following format: conversation, questions, expressions, reading, grammatical section, exercises.

Vocabulary areas covered: general

General comments: Excellent for its intended purpose.

CPT page label: SLOBUCBA1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)

Buc ~~Slovak Language Laboratory Course~~.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: Louise Hammer Date: October, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

SLOVAK
(lg)
Buc, Slovak Language Laboratory Course
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓			✓	
Development of accurate pronunciation			✓			
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

SLOVAK
(lg)
BICC, SLOVAK LANGUAGE LABORATORY COURSE
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: Intended and suitable for high school language class or adult evening class.

Exercises and conversations could be used as supplementary material in a university level course at the beginning level.

Evaluator: Louise B. Flammer Date: 10/29/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Hrobak, Philip Anthony. Let's Learn Slovak.
Middletown, PA: Jednota Press, 1959. 198pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: LC No. PG5235.H67. Copy at LC.

Intended users: English-speaking beginning students of Slovak

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audiolingual

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small, paperbound with clear print

Editorial quality of target language: inadequate

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
64 lessons, with presentation of grammatical points followed by extensive pattern practice
Slovak-English vocabulary (2800 words)
Index in Slovak

Vocabulary areas covered: general

General comments: Hrobak has written a series of Slovak language texts, including three beginning texts.

CPT page label: SLOHROBA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Hrobak, Let's Learn Slovak
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓		✓	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book has been used in parochial elementary schools. It is outdated in approach and grammatical information.

Evaluator: Lessie J. Hammer Date: 10/17/85

Hrobak, Philip Anthony. The New, Revised Slovak Lessons. Middletown, PA: Printed by Jednota, 1949. 384 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Copy at Georgetown University Library; sample at CAL.

Intended users: English-speaking beginning students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: poor

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
92 lessons in traditional format:
Vocabulary
Grammar point presentation with examples
Exercises (translation)
Reading

Vocabulary areas covered: general non-specific

General comments: Outdated in approach. Not suitable for university-level courses.

CPT page label: SLOHROBB1

LARC Staffer: RG, MF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)

Hrobak, New, Revised Slovak Lessons
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Material is outdated, does not reflect ~~contemporary~~ state of knowledge of the language. Unsystematic presentation of grammatical information.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/10/85

Hrobak, Philip Anthony. Slovak for Beginners. Vols. 1 - 3. Middletown, PA: Jednota Press, 1952.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: Basic teaching material, reference

Publication information: LC No. PG5235.H68. Copies at Library of Congress and Georgetown U. Library.

Intended users: beginning students of Slovak

Format: book - three volumes

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Vol. I: Presentation of alphabet and orthography, with word lists exemplifying each letter, along with sample sentences. Questions and answers with English translations are presented by topic (e.g. birds, vegetables). Sample songs and poems, with no translation, conclude the volume.

Vol. II: Review of alphabet and pronunciation. Introduction to case system, specifically the nominative and accusative, with some verb conjugations. Reading exercises. Poems. Songs.

Vol. III: Review of nominative and accusative. Presentation on dative, genitive, local and instrumental. Additional verb conjugations, adjective and adverb formation and comparison, summary of paradigms. Also includes reading exercises, poems and songs.

Vocabulary areas covered: general non-specific

General comments:

CPT page label: SLOHROBC1

LARC staffer: SLG, BBR

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Hrobak, Slovak for Beginners
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOMEWHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Intended for Americans of Slovak descent. Does not reflect contemporary language of Slovakia.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Material is outdated in vocabulary presentation and knowledge of contemporary state of the Slovak language. Inadequate explanation of grammatical information. These materials are still used in adult night courses sponsored by and taught at St. Catholic Churches in the U.S.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/10/85

Mikofsky, Bernard S. and Leslie Singer. Spoken Slovak, Units 1 - 30. Bloomington, IN: Indiana University, no date. 755 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: LC No. PG5235.M5 vols. 1-3. Copy at Library of Congress

Intended users: beginning students, working with linguist and native speaker

Format: books

Overall grammatical/pedagogical approach: audiolingual

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a; typewritten text

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent, with several typos.

Overall organization of text:

26 units per volume, each unit with:

- Basic sentences built around a particular topic
- Explanation of grammatical points
- Exercises practicing basic sentences
- Exercises presenting variations on basic sentences
- Aural comprehension exercises
- Conversation exercises
- Glossary

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: SLOMIKOA1

LARC staffer: SLG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Mikofsky, B.S. and Singer L.P.
(text)
Spoken Slovak: Units 1-30.

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Prepared for the U.S. Air Force Language School. Uses the U.S. Armed Forces language school method which emphasizes the spoken language. Some of the vocabulary and units are, therefore, specific for this purpose, and would not be the best choice for a university classroom. Very good on pronunciation exercises and grammatical explanations.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: Nov. 26, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

SLOVAK
(lg)

Mikofsky, R.S. and Singer, L.P.
(text)

Spoken SLovak: Units 1-30

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓	✓		✓	✓	
Presentation of cultural and functional information	✓	✓		✓	✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)	—					
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

SLOVAK
(lg)
Mikofsky, B.S. and Singer, L.P.
(text)
Spoken Slovak: Units 1-30.

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?			?
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Although somewhat dated in vocabulary, much of the material would still be useful. It would be an excellent supplement - a resource for the teacher - & some of the newer books produced in Bratislava, which have few exercises and are not specifically designed for speakers of American English.

Evaluator: Louise J. Hammer Date: Nov. 26, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Mistrek, Jozef. Basic Slovak. Bratislava: Slovenska Pedagogicke Nake, 1981. 151 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: LC no. PG5235.M565 1981. Copy at Library of Congress.

Intended users: English speaking beginning learners of Slovak

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small, hardbound; excellent layout and print

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Survey of all fundamental grammatical elements of Slovak, in 15 lessons, with emphasis on oral practice. Vocabluary limited to 800 of the most-frequently-used Slovak words.

Vocabulary areas covered: general, non-specific

General comments: Designed for the 4-week SAS (Slovak Summer School) course. Texts are excellent. Could serve as supplementary material in university level course.

CPT page label: SLOMISTA1

LARC staffer: RG, BBR

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Mistrik, Basic Slovak
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

short, 4-week course

Electronic Aids	

Comments: Texts are interesting from sociolinguistic point of view. They frequently have as their themes social events which are common in contemporary Slovak life. They tend to familiarize American students with Slovak culture and appropriate language usage in that culture. Inadequate grammatical explanations etc. to be used as main textbook in a university level course. Useful as supplementary material.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/24/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

SLOVAK (lg)

Mistrik, Basic Slovak (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓			✓	
Development of accurate pronunciation	✓			British English		
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

SLOVAK
(lg)
~~Mistrik, Basic Slovak~~
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Its focus is on learning to speak Slovak, not on gaining a passive reading knowledge. It is designed to be used with a teacher. Exceptions to the rules are only given when the item occurs frequently in the language. Based on theory that second language acquisition requires knowledge of the product & the grammatical rules of the language.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/24/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Moravek, Stanislaus. Slovak (Slavish) Self-Taught, 2nd ed. Wilkes-Barre, PA: Bratstvo Print, 1924. 126 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: basic level teaching material

Publication information: LC No. PG5235.M6 1924. Copy at Library of Congress.

Intended users: English-speaking Americans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

- Preface, in English
- List of abbreviations
- Notes on Slovak alphabet
- List of formulaic/idiomatic expressions for everyday situations (with naive phonetic transcriptions)
- Grammar reference section
- Slovak-English vocabulary (ca.750 entries, with transcription, part of speech and English equivalent)
- English-Slovak vocabulary (ca. 750 entries with phonetic transcription, part of speech and Slovak equivalent

Vocabulary areas covered: general, non-specific

General comments:

CPT page label: SLOMORAA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Slovak
(lg)
MORÁVEK, SLOVAK (SLAVISH) SELF-TAUGHT
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓	 ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	Some of the idiomatic expressions could be used as supplementary material in a course.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The date of the materials renders them old-fashioned in presentation, grammatical approach and state of knowledge of the language. Orthographic reform has taken place since this book was published.

Evaluator: LOUISE B. HAMMER Date: 10/15/85

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher/Maintenance Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Reference Materials

Konus, Joseph James. Practical Slovak Grammar, with an Extensive English-Slovak and Slovak-English Vocabulary. Pittsburgh PA: the author, 1939. 192 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: reference, grammar

Publication information: LC No. PG5235.K6. Copy at Georgetown University Library, sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface containing some information on external history of Slovak
Part I, Grammar: alphabet and pronunciation; declensions; adjectives; numbers; adverbs; pronouns; prepositions; verbs; verbal aspects; verbs with pre-particles; conjunctions; interjections; forms of address and greetings; correspondence; texts in English and Slovak, with translations.
Part II: Vocabularies:
Slovak-English, ca. 7500 entries, with Slovak head words and their English equivalents, with some grammatical references to the text.
English-Slovak, ca. 7500 entries, with Slovak equivalents

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Useful reference work. Intended for middle and high school students, as well as the adult learner. Not comprehensive enough for university level course. Slightly outdated.

CPT page label: SLOKONUB1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Konus. Practical Slovak Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Somewhat outdated.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is systematic in its presentation and superior to other grammars produced in America. Intended for middle and high school students as well as the adult learner. Unfortunately, now somewhat outdated in vocabulary and in state of knowledge of the language. Useful reference work.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/17/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

SLOVAK
(lg)
Konus, Practical Slovak Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only			✓
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Louise F. Hamma Date: 10/17/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

SLOVAK

Konus, Practical Slovak Grammar

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	✓		
b.	✓		
	✓		

Comments: One especially good feature of this book is the translation of a passage from Kukučin, a famous Slovak writer. The literal translation is placed under the Slovak original - line by line. The two languages are printed in different typeface. This text is immediately followed by a free, i.e. idiomatic, translation which is excellent. The juxtaposition effectively illustrates the impossibility of translating word by word. This book contains many innovative techniques and is still a useful reference and resource work, although used alone - it would not suffice for a university level course.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Macko, Hubert A. Grammar of the Slovak Language.
Scranton, PA: printed by Obrana, 1926. 227 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: reference grammar

Publication information: LC No. PG5235.M28. Copy at Library of Congress.

Intended users: English-speaking students of Slovak

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

I. Phonology: presentation of letters of alphabet, with detailed descriptions of sounds represented thereby.
II. Etymology: parts of speech, with discussion
III. Syntax
Appendices: Slovak-English vocabulary, ca. 3000 entries.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Mainly of historical interest today, although excellent for its time.

CPT page label: SLOMACKA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Macko, Grammar of the Slovak Language
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Somewhat out dated
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useful as resource and reference material. Outdated in capitalization and certain areas of vocabulary and grammar.

Evaluator: Louise J Hammer Date: 10/10/85

Mistrik, Josef. A Grammar of Contemporary Slovak. Bratislava: Slovenske Pedagogicke Nakladatel'stvo, 1983.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: reference grammar

Publication information: Book apparently not yet processed by Library of Congress. Only copy at Harvard University Library.

Intended users: linguists and advanced students of Slovak.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Text in English, examples in standard Slovak orthography.

Physical quality of book: hardbound, excellent printing and layout

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: [157pp]
Preface
History of Slovak language
Letters and Sounds
Parts of Speech
Orthography
Vocabulary
Syntax
Dialects
Paradigms
Bibliography.

Vocabulary areas covered:

General comments: Very useful to those qualified to use it. Advanced students' resource book in addition to Slavic linguists' handbook.

CPT page label: SLOMISTB1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
~~Mistrik, Grammar of Contemporary~~ Slovak
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Not a textbook. Not suitable for beginners. A concise introductory section gives information on the history of the language. At the end, a section is devoted to the dialects. These are ~~traditionally~~ found in the Slovak traditional grammar. Many paradigms are given. A major part of the book is devoted to morphology. Contrastive notes are given when they are indispensable with regard to Slovak and English.

Evaluator: Louise J. Hammer Date: 10/28/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

SLOVAK
(lg)

~~Mistrik, Grammar of Contemporary Slovak~~
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category		✓	
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced		✓	✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Louis J. Hammer Date: 10/28/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

SLOVAK

Mistrik, Grammar of Contemporary Slovak

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.		✓	
b.		✓	

Comments: Useful to the linguist interested in typology as well as the Slavist interested in comparative linguistics. When translations are not given, usually in non-complicated cases, it is possible to find the words in the large (6 volume) Slovak dictionary, but not always in the smaller Slovak-English dictionaries available to students.

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

SLOVAK
Pilo & Detrick, Slovak-English Dictionary

Pilo, Adolf and Julius Detrick. Slovak-English Dictionary. Ruzomberok: Koruna, 1946.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: reference - dictionary

Publication information: LC No. PG5379.D4. Copy at the Library of Congress.

Intended users: speakers of Slovak

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small hardback

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
ca. 30,000 entries: Slovak entry in boldface, with English equivalent including phonetic transcription.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Outdated in approach.

CPT page label: SLODETRA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Filo and Detrich. Slovak-Eng. Dictionary.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓	text goals not stated
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Translation equivalents only are given. No examples or grammatical information are provided. Intended for learners of English. Only to be used if a better dictionary were not available. Outdated in vocabulary and grammatical approach.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/9/85

Hajdusek, Jozef. Anglicko-Slovensky, Slovensko-Anglicky Slovnik. Martin: Matica Slovenska, 1975. 351 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: reference, bilingual dictionary

Publication information: LC No. 21006.H29. Copy unavailable for review.

Intended users: Librarians, publishers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: Standard Slovak orthography, English

Physical quality of book: small, hardbound; excellent layout and print.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[640pp]

1. Preface, introduction in Slovak
2. English-Slovak Dictionary - ca. 6500 entries
3. Slovak-English Dictionary - ca. 6500 entries
4. Abbreviations used in English proifessional literature. Head word and equivalent.

Vocabulary areas covered: Library science, book publishing.

General comments: Very useful to people in the fields for which it was intended.

CPT page label: SLOHAJDA1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Haidusek, J., English-Slovak and Slovak-English Dictionary of Library and Information Science.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Very useful for librarians, bibliographers and publishers.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/26/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

SLOVAK
(lg)
~~Hajdusek, J.~~ Slovak-English and
(text)
English-Slovak Dictionary of
Library and Information Science

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation (English vs. American)	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			na
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/26/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

na = not applicable

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

SLOVAK
Kadak, Practical English-Slovak Dictionary

Kadak, Paul K. The Practical Slovak-English Interpreter and The Practical English-Slovak Interpreter. Scranton, PA: Slovak v Amerike, 1905.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: Reference, bilingual dictionaryu

Publication information: [PG5379.K3]

Intended users: Slovak immigrants to America

Format: book, two volumes bound as one

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: older orthography

Physical quality of book: fragile, library hardbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[263pp]
Introduction in Slovak in Volume 1. Head word and translation equivalent.

Vocabulary areas covered: general

General comments: Outdated, but of historical interest.

CPT page label: SLOKADAA1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Kadak, Practical Slovak-English Interprete
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		Outdated
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Of historical interest, but not suitable in language teaching context.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/28/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

SLOVAK
Konus, New English-Slovak Dictionary

Konus, Joseph J. New English-Slovak Dictionary. Pittsburgh, PA: The Slovak Herald, 1941.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: Bilingual dictionary

Publication information: [491.84 K82], Copy at Illinois State University.

Intended users: English and Slovak speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small, hardbound

Editorial quality of target language: god

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[643pp]
Preface in English.
Introductory remarks in Slovak.
Key to abbreviations in Slovak. English entries are all upper-case. More than 80,000 entries included. Pronunciations of only 5,000 basic words are given. Each entry consists of English head word followed by the Slovak equivalent. Past tense verbal suffix given along with adjectival and nominal word formations suffixes. Idiomatic expressions included.

Vocabulary areas covered: includes slang and dialectal items without designating them as such. Many useless items included.

General comments: No phonological or grammatical information is given. Book is outdated.

CPT page label: SLOKONUD1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Slovak
(lg)

~~Konus, New Slovak-English Dictionary~~
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The dictionary is out-dated because of its vocabulary as well as its approach. The level of scholarship is not adequate for educated users.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: October 14, 1985

SLOVAK
Konus, Slovak-English Dictionary

Konus, Joseph James. Slovak-English Dictionary.
Scranton, PA: Nakladom Sdruzenia Slovenskych
Katalokov v Amerike, 1930.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: LC No. PG5379.K6. Copy at Library of Congress.

Intended users: Slovak speakers in the U.S.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: medium-sized hardback

Editorial quality of target language: adequate

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
Preface and introductory remarks in Slovak
Key to abbreviations
Slovak-English word list, with ca. 30,000 entries. Each entry consists of the Slovak head word followed by English equivalent(s).

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: no phonological or grammatical information is given.

CPT page label: SLOKONUA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Konus, Slovak-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Outdated. Many necessary words from today's society not yet approved into lang.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Materials outdated. Only translation equivalents given.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/16/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

SLOVAK
Kovac, Interpreter

Kovac, Edward. Slovak and English Interpreter.
Scranton PA: Obrana Press, 1951. 489 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak

Type of text: Dictionary, grammar, reader

Publication information: LC No. PG5379.K64 1951. Copy unavailable for review.

Intended users: Slovaks living in America who want to learn English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: small hardbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text: [489pp]
1. Pronunciation and grammar
2. texts for reading and translation
3. English-Slovak and Slovak-English dictionaries

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: book is outdated

CPT page label: SLOKOVAA1

LARC staffer: (Hammer), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Slovak

(lg) Kováč, Slovensko-Anglický
(text) TLMAČ

META - CRITERIA [Slovak and English Interpreter]

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is intended to teach English to Slovak immigrants, and is not correctly included in these materials, since it has no relevance to English speaking learners of Slovak.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/15/85

SLOVAK
Novak, Concise Slovak Technical Dictionary

Novak, Josef and Robert Binder. A Concise English-Slovak and Slovak-English Technical Dictionary. Bratislava: Slovenska Vydavatel'stvo technicke literatury, 1964.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: LC No. T9.N55 1964. Copy at Library of Congress.

Intended users: Slovak speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small hardbound, excellent layout and print.

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Preface and introduction in Slovak
Key to abbreviations, table of measure equivalents
English-Slovak vocabulary: ca. 10,000 entries, with head word, phonetic transcription, and Slovak equivalent
Slovak-English vocabulary: ca. 11,000 entries, with head word, phonetic transcription, and English equivalent

Vocabulary areas covered: Mechanical engineering and metallurgy. Also electrotechnical, construction, chemical and other technical terms.

General comments: Concise and useful.

CPT page label: SLONOVAA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Novak, Eng.-Slov. and Slov.-Eng. Pocket
(text) Technical dictionary.

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Many new terms have entered the language since publication of the dictionary.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useful in a technical translation course only.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/15/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

SLOVAK
(lg)
Novak, Concise Eng.-Slov. and Slov.-Eng.
(text) Technical Dictionary.

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language		✓	
d. use of accepted modern standard script, orthography	✓		✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		

in Slovak

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			✓

Evaluator: Louise Hammer Date: 10/15/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Simko, Jan. Anglicko-Slovensky Slovnik. English-Slovak Dictionary. 3rd ed. Bratislava: Slovenski Pedagogicke Nakladatel'stva, 1971. 1443 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: LC No. PG5379.S5 1968. Copy at Georgetown University Library. Sample at CAL.

Intended users: Slovak speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Slovak orthography

Physical quality of book: small, thick, hardbound; excellent layout and print.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

Introductory comments, keys, tables, grammatical notes all in Slovak
English-Slovak dictionary: ca. 40,000 entries, with head word, phonetic transcription thereof, multiple definitions with usage examples.
Appendix: irregular English verbs

Vocabulary areas covered: General, basic lexicon of the literary language with the most common colloquial expressions, as well as professional terminology, and slang.

General comments: Best English-Slovak dictionary currently available.

CPT page label: SLOSIMKA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)
Simko, English-Slovak Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: This dictionary was prepared for Slovaks who were learning English, primarily those who wanted to do scholarly work. Therefore the pronunciation guide is limited to the English head word. However, the translations are accurate and the examples excellent.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/12/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

SLOVAK
(lg)

Simko, English-Slovak Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division	✓		
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		✓
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Louise Stramer Date: 10/12/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Smejkalova, J. et al. Anglicko-Slovensky a Slovensko Anglicky Vrekkovy Slovnik. Bratislava: Slovenske Pedagogicke Nakladatel'stvo, 1979. 793 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: bilingual dictionary

Publication information: Copy at CAL (1979 ed.) 1985 price: $14.95

Intended users: Slovak- and English-speaking students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Slovak orthography, phonetic transcription of the English entries.

Physical quality of book: fragile. CAL copy has some pages bound out of order.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction in Slovak

English-Slovak listings: ca. 20,000 entries, with phonetic transcription, grammatical category, Slovak equivalent or definition, some phrases including the head word with Slovak translation.

Slovak-English listings: ca. 16,500 entries, with headword and English equivalent.

Appendices, including brief grammar summary of English (in Slovak), list of English irregular verbs, measurements, brief Slovak-English phrasebook with English also given in phonetic transcription.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Useful for the beginning student.

CPT page label: SLOSMEJA1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) SLOVAK

(text) Smejkalova, English-SLovak and Slovak-English Pocket Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: There are so few dictionaries available, that this one must be recommended for basic language courses. It is adequate for that purpose, although it is intended for Slovak speakers who want to speak, read and translate English, and not for English speaking students of Slovak.

Evaluator: Louise B. Hammer Date: 10/15/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

SLOVAK
(lg)
Smejkalova, English-Slovak and
(text) Slovak-/English Pocket Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information		✓	
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation		✓	
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion		✓	-
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Louise B Hammer Date: 10/15/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Vilikovska, Julia and Paval Vilikovsky.
Slovak-English Dictionary. Bratislava,
SPN, t. Pravda, 1971. 523 pp.

Specific language/dialect taught: Slovak, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PG5379.S63 1971. Re-edition of 1959 dictionary.

Intended users: English speakers, Slovak speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Slovak orthography, phonetic transcriptions of the English entries.

Physical quality of book: small hardbound; excellent layout and print.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Preface and introduction in English
ca. 23,000 Slovak entries, with English equivalents and phonetic transcriptions of the English

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Useful small dictionary; suitable for beginners.

CPT page label: SLOVILIB1

LARC staffer: RG, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

SLOVAK
(lg)

~~Vilikovska, Slovak-English Dictionary~~
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Intended for students in Slovak schools. Contains general vocabulary. Americanisms are noted. Useful for English speakers who are at the beginning level as learners of Slovak.

Evaluator: Louise F. Klammer Date: 10/18/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

SLOVAK
(lg)
Vilikovska, Slovak-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations		✓	
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	* ✓			for Slovak
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Louise F. Hammer Date: 10/18/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials